Porównanie tłumaczeń Jana 7:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I szeptania o Nim było wiele w — tłumie. [Jedni] — mówili, że: Dobry jest, inni zaś mówili: Nie, ale zwodzi — tłum.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I szemranie liczne o Nim było w tłumach ci wprawdzie mówili że dobry jest inni zaś mówili nie ale zwodzi tłum
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ponadto wśród tłumów wiele było o Nim szeptania. Jedni mówili: Jest dobry; inni natomiast mówili: Nie, raczej zwodzi tłum.*[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I szmer co do niego był wielki w tłumach. Ci mówili, że: Dobry jest, inni [zaś] mówili: Nie, ale zwodzi tłum.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I szemranie liczne o Nim było w tłumach (ci) wprawdzie mówili że dobry jest inni zaś mówili nie ale zwodzi tłum
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ponadto wśród tłumów wiele szeptano na Jego temat. Jedni mówili: Jest dobry; inni natomiast: Skądże, przecież zwodzi ludzi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I wiele szemrało się o nim wśród ludzi, bo jedni mówili: Jest dobry. A inni mówili: Przeciwnie, zwodzi ludzi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I było o nim wielkie szemranie między ludem; bo jedni mówili: Że jest dobry; a drudzy mówili: Nie, ale zwodzi lud.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I było o nim wielkie szemranie miedzy rzeszą. Bo jedni powiadali: Ze jest dobry. Drudzy zasię mówili: Nie, ale zwodzi rzesze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wśród tłumów zaś wiele mówiono o Nim pokątnie. Jedni mówili: Jest dobry. Inni zaś mówili: Nie, przeciwnie – zwodzi tłum.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A wśród tłumów wiele mówiono o nim. Jedni powiadali: Dobry jest; inni zaś mówili: Przeciwnie, przecież lud zwodzi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wiele rozmawiano o Nim w tłumie. Jedni mówili: Jest dobry, inni natomiast: Nie, bo zwodzi lud.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Także wśród tłumów powstało z Jego powodu wielkie zamieszanie: jedni twierdzili, że jest dobry, inni natomiast, że nie, lecz zwodzi lud.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I po cichu wiele mówiło się o Nim wśród tłumów. Jedni utrzymywali, że jest dobry, inni zaprzeczali, mówiąc: „Nie! On bałamuci ludzi”.

[1)] <x>500 7:40-43</x>; <x>500 9:16</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W tłumie krążyły o nim sprzeczne sądy. Jedni mówili, że to dobry człowiek, a inni, że nie, bo sprowadza tłum na manowce.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A w tłumie wiele się o Nim mówiło. Jedni mówili: Jest dobry, a drudzy mówili: Gdzież tam, zwodzi tłum!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І була про нього велика суперечка між людьми. Казали одні, що він добрий; інші ж казали, що ні, він обманює народ.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I szemranie około niego było wieloliczne w tłumach. Ci wprawdzie powiadali że: Dobry jest, inni zaś powiadali: Nie, ale zwodzi tłum.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Był także względem niego wielki pomruk w tłumach. Z jednej strony mówili: Jest dobry; ale inni mówili: Nie, tylko zwodzi tłum.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A wśród tłumów wiele o Nim szeptano. Niektórzy mówili: "To dobry człowiek", ale inni mówili: "Nie, bo tylko zwodzi tłumy".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wśród tłumów wiele o nim po cichu rozmawiało. Jedni mówili: ”To dobry człowiek”. Drudzy mówili: ”Wcale nie, tylko w błąd wprowadza tłum”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A wśród tłumów krążyły na Jego temat różne wieści. —To wspaniały człowiek!—twierdzili jedni. —Nieprawda! Manipuluje tłumem— mówili inni.